

Personal Information

Email: scanim@istanbul.edu.tr

Web: <http://edebiyat.istanbul.edu.tr/ingilizceceviri/?p=6377>

Post Adress: Ordu C. No:196 Kat:1 Laleli Fatih-İstanbul

Biography

2008 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Yüksek Lisans'ından "Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Kullanımı" başlıklı yüksek lisans . Yüksek lisans eğitimine Ekim-Aralık 2007'de kapsamında 3 ay süreyle Yunanistan'ın Adası'ndaki İyonya Üniversitesi'nde araştırma . 2008 yılında İstanbul Üniversitesi Çeviribilim a'na başlayan Canım-Alkan, Eylül 2010- 2011 döneminde Yüksek Öğrenim Kurulu'ndan a araştırma of New () Binghamton'da araştırmacı olarak görev . 2013'te "Web Yerelleştirmelerinde Bir Olarak Çevirmenin : Türkiye Örneği" başlıklı a unvanını aldı. Mayıs 2015'ten İÜ İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anali'nda yardımcı doçent olarak çalışmaktadır. Araştırma alanları arasında yerelleştirme, çeviri, çeviri işletmeciliği ve çeviri yer almaktadır.

Education Information

Doctorate, İstanbul Üniversitesi, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2008 - 2014

Post Graduate, İstanbul Üniversitesi, Institute of Social Sciences, Çeviribilim, Turkey 2005 - 2008

Under Graduate, İstanbul Üniversitesi, Faculty of Literature, Çeviribilim/İngilizce Mütercim-Tercümanlık, Turkey 2001 - 2005

Foreign Languages

English, C1 Advanced

Spanish, B1 Intermediate

Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, İngilizce Öğretmenliği Sertifikası, İstanbul Üniversitesi HAYEF, 2005

Dissertations

Doctorate, Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği, İstanbul University, Çeviribilim Anabilim Dalı, Çeviri, 2014

Post Graduate, Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı, İstanbul University, Institute of Social Sciences, Çeviri, 2008

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, İstanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2018 - Continues

Assistant Professor, İstanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2015 - 2018
Research Assistant, İstanbul Üniversitesi, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2005 - 2015

Professional Experience

Courses

Yerelleştirme ve Çeviri Teknolojileri, Post Graduate, 2016 - 2017
Proje (Seminer), Under Graduate, 2016 - 2017
Proje, Under Graduate, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Çeviribilime Giriş, Under Graduate, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Staj Değerlendirme, Under Graduate, 2015 - 2016, 2016 - 2017, 2017 - 2018
Çeviride Bilgi Teknolojileri, Under Graduate, 2014 - 2015, 2015 - 2016, 2016 - 2017
Proje (Seminer), Under Graduate, 2015 - 2016
Özel Alan Çevirileri 4, Under Graduate, 2014 - 2015

Jury Memberships

Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İ.Ü. Florence Nightingale Hemşirelik Fakültesi, October, 2017
Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçentlik Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Şubat 2016, İstanbul Üniversitesi Ekonometri Bölümü İstatistik Anabilim Dalı, February, 2016
Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçent Kadrosu Yabancı Dil Jürisi, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi, January, 2016
Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Eylül 2015, İstanbul Üniversitesi Orman Fakültesi, September, 2015
Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Temmuz 2015, İstanbul Üniversitesi Hukuk Fakültesi, July, 2015
Appointment Academic Staff, Yardımcı Doçentli Yabancı Dil (İngilizce) Sınavı Jürisi, Ocak 2015, İstanbul Üniversitesi İşletme Fakültesi, January, 2015

Articles Published in Other Journals

- **Çeviri Üretim Ağlarında Aracıların Rolü**
CANIM ALKAN S.
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.10, pp.36-43, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- **Position of the translator as an agent in website localization: The case of Turkey**
CANIM ALKAN S.
Journal of Language and Linguistic Studies, vol.13, pp.510-525, 2017 (International Refereed University Journal)
- **Bulut tabanlı bir çeviri yönetim sisteminin çevirmenler açısından avantaj ve dezavantajları üzerine bir değerlendirme**
CANIM ALKAN S.
Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.69-88, 2017 (International Refereed University Journal)
- **Lisans Düzeyinde Çeviri Eğitiminde Teknoloji Eğitiminin Yeri/The Place of Technology Education Within Undergraduate Degree Programs on Translation**
CANIM ALKAN S.
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, pp.127-147, 2015 (National Refereed University Journal)
- **Translation Memory Tools for Avoiding Context Deficiency**
CANIM S.

İ.Ü. Çeviribilim Dergisi, no.3, pp.117-142, 2011 (International Refereed University Journal)

- **Knowledge Management in the Information Age: Benefits and Challenges of Using Podcasting as an Educational Tool**

CANIM S., GÜRSUL F.

Journal of Information, Intelligence and Knowledge, vol.3, no.1, pp.1-13, 2011 (Non-Refreed Journal)

- **Türkiye’de Çeviri Çocuk Yazını: Tom Sawyer Çevirileri**

CANIM S.

Sözcükler, pp.103-107, 2007 (National Non-Refreed Journal)

Book & Book Chapters

- **in: Çeviri Kitabı**

CANIM ALKAN S.

Çevirmenlikle Tanışma Süreci: Çeviri Stajı, Karabacak F., Editor, Universal Dil Hizmetleri Ve Yayıncılık İstanbul Büyükşehir Belediyesi Kültür A.S., İstanbul, pp.93-98, 2015

- **in: Turgay Kurultay’a Bir Armağan: Çeviribilimden Kesitler**

CANIM S.

Modernizmden Postmodernizme Teknik Çeviri, Eruz S., Şan F., Editor, Multilingual, İstanbul, pp.301-307, 2012

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- **Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları**

CANIM ALKAN S.

IV. Yıldız Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Turkey, 21 - 22 December 2017, pp.29

- **Use of Cloud-Based Translation Management Systems in Translation Education**

CANIM ALKAN S.

IDEAL 2015, Amasya, Turkey, 5 - 07 November 2015, vol.16, no.1, pp.43-46

- **Yerelleştirme'nin Tanımı**

CANIM S.

I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Kırıkkale, Turkey, 20 - 21 October 2011, pp.57-66

- **An Attempt to Assess Reiss and Vermeer’s ‘A General Theory of Translation**

CANIM S.

Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Tarrafona, Spain, 12 - 14 May 2011, pp.1

- **Yeni Nesil Mobil Öğrenme Aracı: Podcast**

CANIM S., GÜLSEÇEN S., GÜRSUL F., Bayrakdar B., Çilengir S.

Akademik Bilişim '10, XII. Akademik Bilişim Konferansı, Muğla, Turkey, 10 - 12 February 2010, pp.795-800

- **The Role of Translator’s Information Technologies Competence in International Dialogue**

CANIM S.

International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.1-2

Other Publications

- **Türkçe Akademik Yazımda Çeviri ve Terim Sorunları**

CANIM ALKAN S.

Other, pp.78-79, 2016

- **Amerikan Çevirmenler Birliği 51. Yıllık Konferansı**

CANIM S.

Other, pp.1, 2010

- **Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi”, Asalet Erten (Kitap Tanıtımı)**

CANIM S.

Other, pp.1, 2010

- **“Çevirinin Tanıklığında ‘Medeniyet’in Dönüşümü”**, Ayse Banu Karadag (Kitap Tanıtımı)

CANIM S.

Other, pp.1, 2010

- **Öz Baba (“The Natural Father” adlı öykünün çevirisi)**, Babaya Öyküler içinde, Derleyen: Gökçen Ezber

CANIM S.

Other, pp.73-91, 2003

Supported Projects

CANIM ALKAN S., Project Supported by Other Official Institutions, İstanbul’u Kültürle Öğrenme, 2009 - 2010

Memberships / Tasks in Scientific Organizations

Çeviri Derneği, Member, 2013 - Continues

American Translators Association, Member, 2010 - 2011

Scientific Refereeing

International Journal of Language Academy, Other Indexed Journal, November 2017

Journal of Language and Linguistic Studies, Other Indexed Journal, November 2017

Invited Congress and Symposium Activities

Çeviride Başvurulan Biçem Kılavuzları, Attendee, İstanbul, Turkey, 2017

IDEAL 2015, Attendee, Amasya, Turkey, 2015

I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Attendee, Kırıkkale, Turkey, 2011

Graduate Conference: New Research in Translation and Interpreting Studies, Attendee, Tarragona, Spain, 2011

5th International IDEA Conference: Studies in English, Attendee, Ankara, Turkey, 2010

Akademik Bilişim ‘10, Attendee, Muğla, Turkey, 2010

International Translation Colloquium: Translation in All Its Aspects with Focus on International Dialogue, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009